

Objekttyp: **TableOfContent**

Zeitschrift: **Textiles suizos [Edición español]**

Band (Jahr): - **(1944)**

Heft 3-4

PDF erstellt am: **21.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*  
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>

## Sommaire général

	Pages		Pages
Index des annonceurs .....	88 d	Cravates .....	51
Broderies, dentelles, mouchoirs .....	17-30	Tresses de Wohlen .....	52-55
Carrés et écharpes .....	31	Confection .....	56-57
Chez soi .....	32-38	Montres .....	58
Tricotés et jerseys .....	39-49	Tissus de soie, rayonne et fibranne .....	59-73
Boutons .....	49-50	Publications de l'Office suisse d'expansion commerciale .....	74

### General contents

	Pages
Index of advertisers .....	88 d
Embroideries, laces, handkerchiefs .....	17-30
Squares and scarves .....	31
For the home .....	32-38
Knitwear and jerseys .....	39-49
Buttons .....	49-50
Neckties .....	51
Wohlen braidings .....	52-55
Ready-made clothings .....	56-57
Watches .....	58
Silk, rayon and staple-fibre fabrics .....	59-73
Publications of the Swiss Office for the Development of Trade .....	74

### Sumario general

	Páginas
Indice de los anunciantes .....	88 d
Bordados, encajes, pañuelos .....	17-30
Cuadrados y echarpes .....	31
Para el hogar .....	32-38
Generos de punto y jerseys .....	39-49
Botones .....	49-50
Corbatas .....	51
Trenzados de Wohlen .....	52-55
Confección .....	56-57
Relojes .....	58
Tejidos de seda, rayón y fibrana .....	59-73
Publicaciones de la Oficina Suiza de Expansión Comercial .....	74

## Numéro spécial (No 3) «Textiles suisses pour la mode»

La collection d'exposition «Textiles suisses pour la mode», présentée à la Semaine suisse de la mode à Zurich, en 1944, sous le patronage de l'Office suisse d'expansion commerciale, fait l'objet d'un numéro spécial des «Textiles Suisses» qui vient de sortir de presse.

Ce numéro de luxe, fort d'une centaine de pages, contient, à côté de textes dus à la plume de personnalités de la branche textile en

Suisse, des reproductions en noir et en couleurs des modèles présentés, des dessins, des tissus, des gammes des coloris et donne ainsi une idée complète de cette collection dont le thème était «La Musique».

Ce numéro spécial, que chaque abonné aux «Textiles Suisses» a reçu, coûte fr. 6.—.

### «Swiss Fashion Textiles» Special Number (Nr. 3)

«Swiss Fashion Textiles», the Exhibition Collection presented during the 1944 Swiss Fashion Week in Zurich under the patronage of the Swiss Office for the Development of Trade, is the theme of a special number of «Swiss Textiles» which has just been issued.

This de luxe issue, of about 100 pages, contains not only a number of articles by some of the leading executives of the Swiss textile industry, but also black and white illustrations and coloured reproductions

of the models, designs, fabrics and colour schemes presented at the 1944 fashion parades. This splendid special number of «Swiss Textiles» gives an excellent idea of the fine Exhibition Collection created on the theme of «Music».

The Special Number has been received by every subscriber to «Swiss Textiles». Price per copy: Sw. frs. 6.—.

## Número extraordinario (No. 3) «Textiles suizos para la moda»

La colección de exposición «Textiles suizos para la moda», presentada en la Semana Suiza de la Moda, en Zurich, en 1944, patrocinada por la Oficina Suiza de Expansión Comercial, compone el tema de un número extraordinario de los «Textiles Suizos», que acaba de salir de prensa.

de textos redactados por personalidades del ramo textil en Suiza, reproducciones, en negro y en color, de los modelos exhibidos, dibujos de los tejidos, escalas de los coloridos, y da así idea completa de esa colección, cuyo tema era «La Música».

## IMPORTANTE

Antes de extender esta tarjeta de suscripción, sírvase leer: «¿En dónde suscribirse a los TEXTILES SUIZOS?» en la página 88b

## Boletín de suscripción

La Casa .....

Dirección .....

Ciudad .....

desea suscribir para 1945 a los «TEXTILES SUIZOS».

Otras casas que se interesan por una suscripción a los «TEXTILES SUIZOS»:

.....

.....

.....

Fecha:

Firma:



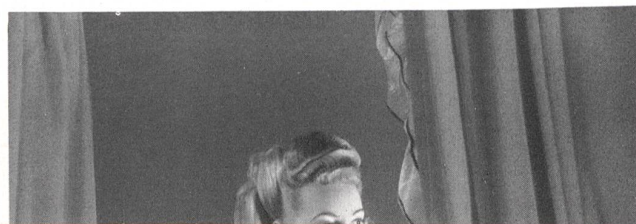


Vestido de  
lana de  
aspecto joven



*Yvel A.-G.*

Jersey-  
Manufacture  
**ZURICH 2**



Franquear

REMITENTE :

IMPRIMERIE CENTRALE LAUSANNE



## Sommaire général

	Pages		Pages
Index des annonceurs .....	88 d	Cravates .....	51
Broderies, dentelles, mouchoirs .....	17-30	Tresses de Wohlen .....	52-55
Carrés et écharpes .....	31	Confection .....	56-57
Chez soi .....	32-38	Montres .....	58
Tricots et jerseys .....	39-49	Tissus de soie, rayonne et fibranne .....	59-73
Boutons .....	49-50	Publications de l'Office suisse d'expansion commerciale .....	74

### General contents

	Pages
Index of advertisers .....	88 d
Embroideries, laces, handkerchiefs .....	17-30
Squares and scarves .....	31
For the home .....	32-38
Knitwear and jerseys .....	39-49
Buttons .....	49-50
Neckties .....	51
Wohlen braidings .....	52-55
Ready-made clothings .....	56-57
Watches .....	58
Silk, rayon and staple-fibre fabrics .....	59-73
Publications of the Swiss Office for the Development of Trade .....	74

### Sumario general

	Páginas
Indice de los anunciantes .....	88 d
Bordados, encajes, pañuelos .....	17-30
Cuadrados y echarpes .....	31
Para el hogar .....	32-38
Generos de punto y jerseys .....	39-49
Botones .....	49-50
Corbatas .....	51
Trenzados de Wohlen .....	52-55
Confeccción .....	56-57
Relojes .....	58
Tejidos de seda, rayón y fibrana .....	59-73
Publicaciones de la Oficina Suiza de Expansión Comercial .....	74

## Numéro spécial (No 3) «Textiles suisses pour la mode»

La collection d'exposition « Textiles suisses pour la mode », présentée à la Semaine suisse de la mode à Zurich, en 1944, sous le patronage de l'Office suisse d'expansion commerciale, fait l'objet d'un numéro spécial des « Textiles Suisses » qui vient de sortir de presse.

Ce numéro de luxe, fort d'une centaine de pages, contient, à côté de textes dus à la plume de personnalités de la branche textile en

Suisse, des reproductions en noir et en couleurs des modèles présentés, des dessins, des tissus, des gammes des coloris et donne ainsi une idée complète de cette collection dont le thème était « La Musique ».

Ce numéro spécial, que chaque abonné aux « Textiles Suisses » a reçu, coûte fr. 6.—.

### «Swiss Fashion Textiles» Special Number (Nr. 3)

« Swiss Fashion Textiles », the Exhibition Collection presented during the 1944 Swiss Fashion Week in Zurich under the patronage of the Swiss Office for the Development of Trade, is the theme of a special number of « Swiss Textiles » which has just been issued.

This de luxe issue, of about 100 pages, contains not only a number of articles by some of the leading executives of the Swiss textile industry, but also black and white illustrations and coloured reproductions

of the models, designs, fabrics and colour schemes presented at the 1944 fashion parades. This splendid special number of « Swiss Textiles » gives an excellent idea of the fine Exhibition Collection created on the theme of « Music ».

The Special Number has been received by every subscriber to « Swiss Textiles ». Price per copy : Sw. frs. 6.—.

## Número extraordinario (No. 3) «Textiles suizos para la moda»

La colección de exposición « Textiles suizos para la moda », presentada en la Semana Suiza de la Moda, en Zurich, en 1944, patrocinada por la Oficina Suiza de Expansión Comercial, compone el tema de un número extraordinario de los « Textiles Suizos », que acaba de salir de prensa.

Ese número de lujo, consta de unas cien páginas, y contiene, además

de textos redactados por personalidades del ramo textil en Suiza, reproducciones, en negro y en color, de los modelos exhibidos, dibujos de los tejidos, escalas de los coloridos, y da así idea completa de esa colección, cuyo tema era « La Música ».

Ese número extraordinario, que cada suscriptor a los « Textiles Suizos » ha recibido, cuesta Fr. 6.—.

## Renseignements sur la production suisse:

**Office Suisse d'Expansion Commerciale**, Zürich, Börsenstrasse, 10, et Lausanne, Place de la Riponne, 3.

Association pour le développement du commerce extérieur ; donne gratuitement des renseignements sur la production suisse et met en rapport acheteurs et fabricants. Edite diverses publications : voir page 74.

Le film documentaire « Parures » donne une idée générale de l'industrie textile suisse. Le film « Tous les chapeaux du monde » montre la fabrication des tresses de paille à Wohlen. Le film « La fibranne, produit suisse » illustre la fabrication des fibres textiles synthétiques, c'est-à-dire de la rayonne et de la fibranne, et leurs possibilités d'utilisation. Demandez les conditions de présentation.

**Agences commerciales à l'étranger de l'Office Suisse d'Expansion Commerciale :**

**Afrique du Nord.** — **Alger :** Office Suisse d'Expansion Commerciale, 3, Rue Edmond Adam.

**Proche-Orient** (Syrie, Liban, Irak, Chypre). — **Beyrouth :** Office Commercial Suisse pour le Proche-Orient, B. P. 809.

**Chambres de commerce suisses à l'étranger :**

**Belgique :** Bruxelles, rue du Congrès, 1. — **France :** Bureau central à Paris, 16, av. de l'Opéra. Autres sièges à **Lyon :** 44, Rue Molière et **Marseille :** 7, Rue d'Arcole.

**Légations et consulats de Suisse dans tous les pays du monde.**

## Information concerning Swiss Products:

**Swiss Office for the Development of Trade :** Zürich, Börsenstrasse, 10, and Lausanne, Place de la Riponne, 3.

An Association for furthering the development of foreign trade ; gives free information concerning Swiss products and puts buyers into contact with manufacturers ; edits sundry publications : see page 74.

The documentary film « Cradle of Fashion » gives a general survey of the Swiss textile industry. The film « The Rise of a World Industry » illustrates strawbraid manufacturing processes employed in the Wohlen industry. « La fibranne, produit suisse » is a film illustrating the manufacture of synthetic textile fibres, namely, rayon and staple fibre, and their possibilities of utilization. Ask for booking conditions.



## Oversea-Agencies of the Swiss Office for the Development of Trade :

Near East (Syria, Lebanon, Iraq, Cyprus). — **Beyrouth** : Office commercial suisse pour le Proche-Orient, B.P. 809.

**Palestine**. — **Tel-Aviv** : Swiss Trade Office for Palestine, P.O.B. 2117.

**Iran**. — **Teheran** : Office suisse d'expansion commerciale, délégation pour l'Iran, C.P. 9.

**North Africa**. — **Algiers** : Office suisse d'expansion commerciale, 3, rue Edmond Adam.

**West Africa**. — **Lagos** : Swiss Trade Commissioner, P.O. Box 571.

**South Africa**. — **Johannesburg** : Consulate general of Switzerland, Export Service, P.O. Box 3364. — **Cape Town** : Consulate of Switzerland, Export Service, P.O. Box 806.

### Swiss Chambers of Commerce :

**Argentine**. — **Buenos-Aires**, Calle Piedras 113. — **Brazil** : **Rio de Janeiro**, Associação das Casas de Comercio Suissas, C.P. 1404.

**East Africa**. — **Nairobi** (Kenya) : Swiss Office for the Development of Trade, P.O. Box 1161.

**British India**. — **Bombay** : Swiss Trade Commissioner, P.O.B. 102.

**Far East**. — **Shanghai** : Swiss Office for the Development of Trade, P.O. Box 740.

**Canada**. — **Toronto** : Swiss Office for the Development of Trade, 159, Bay Street.

**Antilles and Central America**. — **Havana** : Oficina suiza de expansión comercial, Edificio Bacardi 606.

**Northern Brazil**. — **Recife** (Pernambuco) : Instituto Suíço de Expansão Comercial, Agência para o Norte do Brasil, Caixa Postal 596.

**Swiss Legations and Consulates in all countries of the world.**

## Informes sobre la producción suiza :

**Oficina Suiza de Expansión Comercial** : Zurich, Börsenstrasse, 10, y Lausana, Place de la Riponne, 3.

Asociación para el desarrollo del comercio exterior ; informa gratuitamente sobre la producción suiza y pone en relaciones a compradores y fabricantes. Edita diversas publicaciones : véase página 74.

La película documental « Para las hijas de Eva » da una idea general de la industria textil suiza. La película « El trenzado suizo, capricho femenino » muestra la fabricación del trenzado de la paja en Wohlen. La película « La fibranne, produit suisse », ilustra la fabricación de las fibras textiles sintéticas, es decir del rayón y de la fibrana, y sus posibilidades de utilización. Pídanse las condiciones de presentación.

### Agencias comerciales en el extranjero de la Oficina Suiza de Expansión Comercial :

**España**. — **Madrid** : Delegación en España de la Oficina Suiza de Expansión Comercial, Juan Bravo, 1.

**Próximo Oriente**. — **Beyrouth** : Office commercial suisse pour le Proche-Orient, B.P. 809.

**Palestina**. — **Tel-Aviv** : Swiss Trade Office for Palestine, P.O.B. 2117.

**Irán**. — **Teherán** : Office suisse d'expansion commerciale, délégation pour l'Iran, C.P. 9.

**Africa del Norte**. — **Argel** : Office suisse d'expansion commerciale, 3, rue Edmond Adam.

**Africa Occidental**. — **Lagos** : Swiss Trade Commissioner, P.O. Box 571.

**Africa Oriental**. — **Nairobi** (Kenya) : Swiss Office for the Development of Trade, P.O. Box 1161.

**Africa del Sur**. — **Johannesburg** : Consulate general of Switzerland, Export Service, P.O. Box 3364. **Cape Town** : Consulate of Switzerland, Export Service, P.O. Box 806.

**India Inglesa**. — **Bombay** : Swiss Trade Commissioner, P.O.B. 102.

**Extremo Oriente**. — **Shang-Hai** : Swiss Office for the Development of Trade, P.O. Box 740.

**Canadá**. — **Toronto** : Swiss Office for the Development of Trade, 159, Bay Street.

**Antillas y América Central**. — **La Habana** : Oficina suiza de expansión comercial, Edificio Bacardi 606.

**Brasil del Norte**. — **Recife** (Pernambuco) : Instituto Suíço de Expansão Comercial, Agência para o Norte do Brasil, Caixa Postal 596.

### Cámaras de Comercio Suizas en el extranjero :

**Argentina**. — **Buenos-Aires** : Calle Piedras, 113. — **Brazil** : **Rio de Janeiro**, Associação das casas de comercio suissas, C.P. 1404.

**Legaciones y Consulados de Suiza en todos los países.**

## Où s'abonner aux «Textiles Suisses» ?

Tout abonnement aux «Textiles Suisses» peut être souscrit auprès des agences commerciales de l'Office suisse d'expansion commerciale (voir à la page 88a), ou à l'une ou l'autre des adresses ci-après :

**PORTUGAL** : **Lisbonne**, Wilhelmine Fischer, Rue Rodrigues Sampaio, 158.

**SUISSE** : **Lausanne**, Office suisse d'expansion commerciale, Case postale 4.

**TURQUIE** : **Istamboul**, Librairie Hachette, Poste centrale.

Pour les pays où il n'y a pas d'agences ou ceux pour lesquels nous n'avons pas mentionné d'intermédiaires, prière de s'adresser aux Chambres de commerce suisses, aux légations ou consulats de Suisse, ou encore écrire à l'Office suisse d'expansion commerciale, Case postale n° 4, Lausanne, qui renseignera.

## How to subscribe to «Swiss Textiles»

All subscriptions for «Swiss Textiles» can be addressed to the commercial agencies of the Swiss Office for the Development of Trade (see above), or to one of the following :

**AUSTRALIA** : **Sydney**, Oversea Trade Co., Victoria House, 83, Pitt Street.

**GREAT BRITAIN** : **London W.C. 1**, S. Fiorentini & Partners Ltd., Blomsbury Square, 4.

For countries where no agency has been established, or for which no address is given, please write to the Swiss Chambre of Commerce, to the Swiss Legation or Consulate, or direct to the Swiss Office for the Development of Trade, Post Box 4, Lausanne, from which all information can be obtained.

## ¿ En dónde suscribirse a los «Textiles Suizos» ?

Para suscribirse a los «Textiles Suizos», diríjase a una de las agencias comerciales de la Oficina Suiza de Expansión comercial (véase más arriba).

Para los países en los que no hay agencias, diríjase a las Cámaras de Comercio Suizas, a las Legaciones o Consulados de Suiza, o bien escríbase a la Oficina Suiza de Expansión Comercial, « Case postale n° 4 », Lausanne, que informará.



## Les produits de l'industrie suisse des textiles aux manifestations espagnoles

C'est en 1942 que la Suisse participa pour la première fois à une foire espagnole, en l'occurrence celle de Barcelone. En 1943, elle exposait de nouveau dans cette ville, puis à Valence. Le succès de ces manifestations a poussé les industriels suisses à participer en plus grand nombre encore en 1944 — toujours sous l'égide de l'Office suisse d'expansion commerciale — aux foires de Valence et de Barcelone qui ont eu lieu respectivement en mai et en juin derniers. La surface du pavillon suisse à Valence, ainsi que celle des stands à Barcelone, ont été considérablement augmentées, car ce fut la plus forte participation à une foire internationale que la Suisse ait jamais eue.

La section des textiles, à côté de celles des autres grandes industries suisses d'exportation, montrait, outre les tissus spécialement travaillés, les tissus de soie, rayonne, fibranne, coton, lin, laine, tulle, tissus mélangés et une collection de modèles. Dans cette même section étaient encore présentés des souliers, des dentelles, des broderies, des tricots, des costumes de bain, des tresses de paille, etc. Mentionnons également l'exposition collective de l'Association suisse des fabricants de soieries, Zurich, et celle de l'Association argovienne des fabricants de tresses de paille, Wohlen.

### Swiss Textile Products at the Spanish Trade Fairs

Switzerland was represented at a Spanish Trade Fair for the first time at the 1942 Barcelona Fair. In the following year, this country again took part in the same exhibition, and later in the Valencia Fair. The success obtained on these occasions encouraged a still greater number of Swiss manufacturers to participate — again under the patronage of the Swiss Office for the Development of Trade — in the 1944 Fairs at Valencia and Barcelona held in May and June last. The floor space of the Swiss Pavilion at Valencia, and the accommodation at Barcelona had to be increased considerably, for the list of exhibitors was the lengthiest ever shown by Switzerland at an international fair.

As in the case of other Swiss export industries, a special section was devoted to textiles. Apart from specially prepared fabrics, it contained silks, rayons, staple fibres, cottons, linens, woollens, nets, mixture fabrics and a collection of models. There were also footwear, laces, embroideries, knitwear, swimsuits, millinery braids, etc. Further, the Swiss Association of Silk Manufacturers, Zurich, and the Association of Strawbraid Manufacturers of Aargau, Wohlen, presented collective exhibitions.

### Productos de la industria suiza de los textiles en las manifestaciones españolas

Fue en el año de 1942 que Suiza participó, por vez primera, en una feria española, en la ocurrencia en la de Barcelona. En 1943, exhibió de nuevo en esa ciudad, y después en Valencia. El éxito de estas manifestaciones ha impulsado a los industriales suizos a participar, mucho más numerosos aun en 1944 — cada vez patrocinadas por la Oficina Suiza de Expansión Comercial — en las ferias de Valencia y Barcelona, que se verificaron, respectivamente, en mayo y junio pasados. La superficie del pabellón suizo en Valencia, así como la de los stands en Barcelona, ha sido ampliada considerablemente, pues fue la mayor participación de Suiza en una feria internacional. La sección de los textiles, junto a las demás grandes industrias suizas de exportación, exhibía, a más los tejidos labrados especialmente, las telas de seda, rayón, lana artificial, algodón, lino, lana, tul, tejidos mezclados y una colección de modelos. En esa misma sección exponían también zapatos, encajes, bordados, prendas de punto, trajes de baño, trenzas de paja, etc. Mencionemos asimismo colectiva de la Asociación Argoviana de los Fabricantes de Sederías,

La succés fut très grand et le thème « La musique » de la dernière collection d'exposition « Textiles suisses pour la mode » fut non seulement tout de suite compris, mais encore accueilli avec sympathie et intérêt.

A côté de cette participation à ces deux grandes foires internationales, l'Office suisse d'expansion commerciale a organisé à Madrid, en étroite collaboration avec la Légation de Suisse en Espagne, une exposition du Livre et des Arts graphiques suisses qui a ouvert ses portes le 12 novembre 1944. Dans une section spéciale de cette exposition, réservée aux arts appliqués, une série de tissus de fabrication suisse sont présentés, dont les dessins sont dus à quelques artistes suisses renommés. Ces tissus mettent en valeur l'industrie suisse des textiles et en particulier le souffle nouveau qui anime les dessinateurs de cette branche. Il s'agit de la dernière collection d'exposition « Textiles suisses pour la mode », présentée également en 1944 aux foires de Barcelone et de Valence.

The whole section proved a pronounced success, and the idea underlying the choice of a central theme, « Music », as the motif for the recent Exhibition Collection of « Swiss Fashion Textiles », was immediately grasped, and received with sympathy and interest.

Apart from this participation in these two important international trade fairs, the Swiss Office for the Development of Trade, in close collaboration with the Swiss Legation in Spain, has organized an « Exhibition of Swiss Bookcraft and Graphic Arts » in Madrid; the Exhibition opened on November 12th, 1944. One section of the Exhibition is reserved for the applied arts, and contains a series of Swiss-made fabrics, designed by a few Swiss artists of repute. These fabrics testify to the high value of the products of the Swiss textile industry, and especially also to the new spirit which seems to animate the designers of the branch. The fabrics shown form part of the recent Exhibition Collection presented at the 1944 Barcelona and Valencia Fairs under the title of « Swiss Fashion Textiles ».

Zurich, y la de la Asociación Argoviana de los Fabricantes del Trenzado de Paja, Wohlen.

El éxito fue grandísimo, y el tema « La Música », de la última colección de exposición « Textiles Suizos para la Moda », se le entendió en seguida, y fue acogido con simpatía e interés.

Además de esta participación en esas dos grandes ferias internacionales, la Oficina Suiza de Expansión Comercial ha organizado, en Madrid, en estrecha colaboración con la Legación de Suiza en España, una exposición del Libro y de las Artes Gráficas Suizas, que se abrió el 12 de noviembre de 1944. En una sección especial de esa exposición, reservada para las artes aplicadas, son exhibidos una serie de tejidos de fabricación suiza, cuyos diseños son obra de algunos artistas suizos renombrados. Esos tejidos avaloran la industria suiza de los textiles y, singularmente, la nueva inspiración que anima a los dibujantes de este ramo. Se trata de la última colección de exposición « Textiles Suizos para la Moda », exhibida asimismo en 1944 en las Ferias de Barcelona y de Valencia.

### Un jubilé

Fondée en 1894, la manufacture de dentelles Jul. Michel & Cie, à Zurich, est aujourd'hui cinquantenaire. Dès sa naissance, elle se consacra à la confection de la belle dentelle — genres « Venise », « Bruxelles », « Alençon ». Sous forme de galons, entre-deux, laizes, ses produits passèrent nos frontières pour gagner tous les pays du globe et acquérir une réputation qui confirme le nouveau slogan de

la maison « L'As de la Dentelle ». Nos lecteurs se souviennent sans doute des belles créations en « Dentissu » (breveté) que nous avons publiées dans ces pages : « Un mot d'amour », « Dentelle du Congrès », « Heure bleue ». Dans ce numéro même, le tulle brodé « Tulipes de Hollande » souligne l'activité créatrice de la cinquantenaire.

### A Jubilee

Messrs. Jul. Michel & Co., lace manufacturers, are celebrating the 50th anniversary of their foundation this year. From the outset, this firm has specialized in the making of fine laces — Venetian, Brussels, Alençon. Its products, braids, insertions, lace fabrics, have long been exported to all countries of the world and have won a reputation which fully justifies the firm's new slogan : « The Ace of Lace ».

Our readers will no doubt recall the fine creations in « Dentissu » (patented) illustrations of which have been published from time to time in this journal: « Un mot d'amour », « Dentelle du Congrès », « Heure bleue ». In the present number, the embroidered tulle presented under the name of « Dutch Tulips » is certainly a fitting memento of this jubilee celebration.

### Un Jubileo

La Manufactura de Encajes Jul. Michel & Co., en Zurich, es hoy cincuentona. A partir de su fundación, se dedicó a la confección del hermoso enje — géneros « Venecia », « Bruselas », « Alençon ». En forma de galones, entredós, tiras, sus productos salvaron nuestras fronteras para arribar a todos los países del globo, y adquirir una reputación que confirma el nuevo « slogan » de la Casa « El As del Encaje ». Nuestros lectores se acuerdan, sin duda, de las hermosas

creaciones en « Dentissu » (patentado) que publicamos en estas páginas : « Un mot d'amour » (Una palabra de cariño), « Dentelle du Congrès » (Encaje del Congreso), « Heure bleue » (Hora azul). En este mismo número, el tul bordado « Tulipes de Hollande » (Tulipanes de Holanda), subraya la actividad creadora de la cincuentona.



**Index des annonceurs et des maisons mentionnées dans la partie rédactionnelle**  
**Index of Advertisers and Firms contributing to the Editorial Features of this Number**  
**Indice de los anunciadores y de las casas mencionadas en las páginas de los textos**

**BOUTONS — BUTTONS — BOTONES**

Grämiger frères S. A., Bazenheid .....	49, 50, 100
Kaspar Humbel, Uetikon a. See .....	100
Rix S. A., Zurich .....	100

**BRODERIES ET DENTELLES — EMBROIDERIES AND LACES — BORDADOS Y ENCAJES**

Bischoff & Muller S. A., St-Gall .....	23, couverture III
Eisenhut & Cie, Gais .....	27, 86
Forster Willi & Cie, St-Gall .....	22
Robert Halter S. A., St-Gall .....	86
Theodor Locher, St-Gall .....	84
E. Mettler-Muller S. A., Rorschach .....	24, 84
Jul. Michel & Cie, Zurich .....	25, 85
A. Naef & Cie, Flawil .....	20, 21, 85
Palma & Cie, Zurich .....	80
Reichenbach & Cie, St-Gall .....	12, 28
Jacob Rohner S. A., Rebstein .....	26
Sailer & Schönsleben, St-Gall .....	30, 84
Walter Schrank & Cie, St-Gall .....	24, 86
Ed. Surzenegger S. A., St-Gall .....	27, 86
S. A. ci-devant Tobler frères & Cie, Teufen .....	84
Union S. A., St-Gall .....	85

**CONFECTION — READY-MADE CLOTHES — CONFECCIÓN CHEMISES — SHIRTS — CAMISAS**

Arthur Guex S. A., Zurich .....	95
Haury & Cie, St-Gall .....	99
Max Heinzelmänn & Cie, St-Gall .....	57, 89
E. Kneubühler, Zofingue .....	56, 95
S. A. Gust. Metzger, Bâle .....	56, 96
Respolco S. A., Zurich .....	99
Sanco S. A., Zurich .....	99
Schellenberg, Sax & Cie S. A., Trubbach .....	98
S. A. Jacob Scherrer, Romanshorn .....	95

**CRAVATES — NECKTIES — CORBATAS**

S. Kirschner, Zurich .....	51, 94
E. Vonwiller, Zurich .....	51, 94

**ÉCHARPES ET CARRÉS — SQUARES AND SCARVES — CUADRADOS Y ECHARPES**

F. Blumer & Cie, Schwanden .....	6, 31
J. Kreier-Baenziger's Erben, St-Gall .....	30, 82
Siber & Wehrli S. A., Zurich .....	75
Stoffel & Cie, St-Gall .....	5
Tissage de Soieries Wila S. A., Zurich .....	14

**FIBRANNE ET RAYONNE — STAPLE-FIBRE AND RAYON — FIBRANA Y RAYÓN**

Feldmühle S. A., Rorschach .....	couverture II
----------------------------------	---------------

**FILÉS — YARNS — HILOS**

Bäumlin, Ernst & Cie, St-Gall .....	97
E. Mettler-Muller S. A., Rorschach .....	97
Société industrielle pour la Schappe, Bâle .....	16
Zwicky & Cie, Wallisellen .....	97

**FILS A COUDRE — SEWING THREADS — HILOS DE COSER**

Soie à coudre Gutermann S. A., Zurich .....	95
E. Mettler-Muller S. A., Rorschach .....	97
Zwicky & Cie, Wallisellen .....	97

**FILS, RUBANS ET TISSUS ÉLASTIQUES — ELASTIC YARNS, RIBBONS AND FABRICS — HILOS, CINTAS Y TEJIDOS ELASTICOS**

Chaussures Bally S. A. de Fabrication, Dép. tissus élastiques, Schönenwerd .....	98
Elastic S. A., Bâle .....	96
Oscar Haag, Kusnacht-Zurich .....	57, 96

**MONTRES — WATCHES — RELOJES**

Manufacture des Montres Doxa, Le Locle .....	9, 58
--	-------

**MOUCHOIRS — HANDKERCHIEFS — PAÑUELOS**

Christian Fischbacher Co., St-Gall .....	29, 77
Joseph Heeb S. A., Appenzel .....	29, 32
Hirzel & Cie S. A., Zurich .....	5
J. Kreier-Baenziger's Erben, St-Gall .....	30, 82
Oertle & Cie, Teufen .....	79
Sailer & Schönsleben, St-Gall .....	30, 84
Gottfried Schaerer, Zurich .....	99
Walter Schrank & Cie, St-Gall .....	86
Stoffel & Cie, St-Gall .....	5
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall .....	27, 86
S. A. ci-devant Tobler frères & Cie, Teufen .....	84
Union S. A., St-Gall .....	85
Hugo Wachs & Cie, St-Gall .....	9

**OUATE ET OUATINE — WADDING AND COTTON-WOOL LINING — UATA Y UATINA**

Edouard Grossmann-Appert, Thalwil .....	76
---	----

**RUBANS — RIBBONS — CINTAS**

Bally frères S. A., Schönenwerd .....	81
De Bary & Cie, S. A., Bâle .....	80
Enderle S. A., Zurich .....	96
W. Sarasin & Cie S. A., Bâle .....	81
Senn & Cie S. A., Bâle .....	82
Vischer & Cie, Bâle .....	80

**TISSUS DE COTON, LAINE, SOIE, RAYONNE ET FIBRANNE — COTTON, WOOL, SILK, RAYON AND STAPLE-FIBRE FABRICS — TEJIDOS DE ALGODÓN, LANA, SEDA, RAYÓN Y FIBRANA**

Emile Anderegg S. A., St-Gall .....	7
Appenzeller-Herzog & Cie, Staefa-Zurich .....	78
Weberei Azmoos, Azmoos .....	36, 69, 79
Jacob Baenziger S. A., St-Gall .....	4
Baerlocher & Cie, Rheineck .....	34, 78
Baumann-Grütter Söhne, Langenthal .....	34, 78
Bosshard-Bühler & Cie S. A., Wetzikon .....	1
Rudolf Brauchbar & Cie, Zurich .....	6, 62
Emar S. A., Zurich .....	9
Enderle S. A., Zurich .....	96
Les fils de Adolf Fenner, Zurich .....	5
Christian Fischbacher Co., St-Gall .....	77
Gessner & Cie S. A., Wädenswil .....	2
Carl Gorini, St-Gall .....	8
Grieder & Cie, Zurich .....	15, 63
Berthold Guggenheim, Zurich .....	14, 72
H. Gut & Cie S. A., Zurich .....	14, 69
Hugo Gutmann, Zurich .....	77
Haas & Cie, Zurich .....	8, 61
Hausammann & Cie, Winterthour .....	15, 35
Heer & Cie S. A., Thalwil .....	13, 65
Hirzel & Cie S. A., Zurich .....	5
A. Huber & Cie, Gossau .....	36, 81
H. Leemann & Cie S. A., Zurich .....	4
Mettler & Cie S. A., St-Gall .....	60, 80
S. A. A. & R. Moos, Weisslingen .....	4, 32
R. Müller & Cie S. A., Seon .....	11
Edwin Naef S. A., Zurich .....	68, 79
Palma & Cie, Zurich .....	80
Pfenninger & Cie S. A., Wädenswil .....	71
Reichenbach & Cie, St-Gall .....	12, 73
Tissage mécanique de Soieries Ruti, Zurich .....	8, 63
Gottfried Schaerer, Zurich .....	66, 69
Schlegel & Cie, Bâle .....	4, 72
E. Schurpf & Cie S. A., St-Gall .....	37
Robt Schwarzenbach & Cie, Thalwil .....	7, 64
Siber & Wehrli S. A., Zurich .....	75
Tissage Sirmach, Sirmach .....	66, 68, 78
Stehli & Cie, Zurich .....	59, couverture IV
Julius Stitzel, Zurich .....	70
Stoffel & Cie, St-Gall .....	5, 38
S. A. Stunzi fils, Horgen .....	10
Taco S. A., Zurich .....	3, 33
Tissage mécanique d'étoffes de soie, Winterthour .....	60, 77
Hugo Wachs & Cie, St-Gall .....	9
Wagner & Cie, Gelterkinden .....	61
Weberei Wallenstadt A.-G., Wallenstadt .....	83
Weisbrod-Zürcher Söhne, Hausen a. A. .....	15, 64, 67
Tissage de Soieries Wila S. A., Zurich .....	14

**TRESSES DE PAILLE — STRAW BRAIDS — TRENZAS DE PAJA**

Association argovienne des fabricants de tresses de paille, Wohlen .....	52
M. Bruggisser & Cie S. A., Wohlen VI .....	54, 55
Dreifuss frères S. A., Wohlen .....	12
Jacob Isler & Cie S. A., Wohlen .....	53

**TRICOTS ET JERSEYS — KNITWEAR AND JERSEYS — PRENDAS DE PUNTO Y JERSEYS**

S. A. ci-devant W. Achtnich & Cie, Winterthour .....	88
Geiser S. A., Huttwil .....	44, 92
Handschin & Ronus S. A., Liestal .....	42, 88
Max Heinzelmänn & Cie, St-Gall .....	89
His & Cie S. A., Murgenthal .....	48, 91
Hochuli & Cie, Safenwil .....	45, 91
Jakob Laib & Cie, Amriswil .....	42, 89
Lion & Cie, Kreuzlingen .....	94
Jean Müller S. A., Strengelbach .....	49, 90
A. Naegeli S. A., Berlingen et Winterthour .....	46, 89
Tricotage mécanique Nabholz S. A., Schönenwerd .....	90
C. Rohner, Urnäsch .....	48, 90
Ruegger & Cie, Zofingue .....	45, 93
Ruepp & Cie S. A., Sarmenstorf .....	39
Ryff & Cie S. A., Berne .....	47, 92
Swiss Knitting Co., Zollikofen-Berne .....	43, 93
Manufactures de Bas Réunies S. A., Flawil-St-Gall .....	93
Vollmöller, Fabrique de bonneterie, Uster .....	40, 41, 91
Yvel S. A., Zurich .....	43, 88

**TULLE — NET — TUL**

Société suisse de l'industrie tullière S. A., Munchwilen .....	87
--	----